



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR ZONAT EKONOMIKE

DRAFT LAW ON ECONOMIC ZONES

NACRT ZAKON O EKONOMSKIM ZONAMA



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p>	<p>U podršci članu 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p>
<p>Miraton</p>	<p>Approves</p>	<p>Usvaja</p>
<p>LIGJ PËR ZONAT EKONOMIKE</p>	<p>LAW ON ECONOMIC ZONES</p>	<p>ZAKON O EKONOMSKIM ZONAMA</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose of Law</p>	<p>Član 1 Cilj Zakona</p>
<p>Ky ligj ka për qëllim që përmes zhvillimit të zonave ekonomike të mundësohen investimet e reja, aktivitetet industriale dhe prodhimi për eksport, të lehtësohen hyrjet e mallrave dhe kapitaleve, të aplikohet teknologjia e përparuar, të krijohen vende të reja pune dhe të përfitohet nga mundësitë e investimeve dhe financimeve të huaja dhe shkëmbimeve tregtare.</p>	<p>Through the development of economic zones this law intends to ensure new investments, industrial and production activities for export, facilitate the entry of goods and capitals, apply the advanced technology, create new jobs and benefit from opportunities for foreign investments and financing and trade exchanges.</p>	<p>Ovaj zakon ima za cilj da preko razvoja ekonomskih zona omogući nova ulaganja, industrijske aktivnosti i proizvodnju za izvoz, da olakša ulazak robe i kapitala, primenu moderne tehnologije, otvaranje novih radnih mesta i sticanje koristi od mogućnosti stranih ulaganja i finansiranja i trgovinske razmene.</p>



Neni 2 Fushëveprimi	Article 2 Scope	Član 2 Delokrug
<p>Ky ligj rregullon themelimin, funksionimin, menaxhimin si dhe mbikqyrjen e zonave ekonomike në Kosovë. Me këtë ligj përcaktohen të drejtat dhe detyrimet e zhvilluesve, përdoruesve/operatorëve dhe të subjekteve të tjerë që ushtrojnë aktivitete në lidhje me zona ekonomike, llojin e veprimtarive që kryhen brenda zonave ekonomike, mënyrën e lëvizjes së mallrave nëpër to, dhe lehtësirat fiskale të parashikuara në kuadër të tyre.</p>	<p>This law governs the establishment, functioning, management and oversight of economic zones in Kosovo. This law specifies the rights and obligations of developers, users/operators and other subjects that exercise activities related to economic zones, types of activities carried out in economic zones, and ways of moving goods through them, as well as fiscal easing predicted under them.</p>	<p>Ovaj zakon reguliše osnivanje, funkcionisanje, upravljanje i praćenje ekonomskih zona na Kosovu. ovim zakonom se određuju prava i obaveze osnivača, korisnika/operatora i ostalih subjekata koji sprovode aktivnosti vezane za ekonomske zone, vrstu delatnosti koja se obavlja unutar ekonomske zone, način kretanja robe i fiskalne olakšice predviđene unutar istih.</p>
Neni 3 Përkufizimet	Article 3 Definitions	Član 3 Definicije
<p>1. Termat dhe shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Qeveria – nënkupton Qeverinë e Republikës së Kosovës,</p> <p>1.2. Ministria- nënkupton Ministrinë përkatëse për Tregti dhe Industri,</p> <p>1.3. Ministër - nënkupton Ministrin e Ministrisë përkatëse për Tregtisë dhe Industrisë,</p>	<p>1. For the implementation of this Law, unless otherwise specified, the following terms have these meanings:</p> <p>1.1. Government – means the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Ministry - means the respective Ministry for Trade and Industry,</p> <p>1.3. Minister - means the Minister of respective Ministry of Trade and Industry,</p>	<p>1. Za potrebe ovog Zakona, osim kada je drugačije određeno, naredni izrazi imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Vlada – znači Vladu Republike Kosovo;</p> <p>1.2. Ministarstvo – znači Ministarstvo trgovine i industrije,</p> <p>1.3. Ministar – znači ministar trgovine i industrije,</p>



<p>1.4. Zonë Ekonomike – një territor, që ka një status të veçantë ekonomik, që mund të jetë zonë e lirë, park industrial, ose park teknologjik, sipas përcaktimeve të mëposhtme.</p> <p>1.5. Zonë e Lirë – ka kuptimin e zonës së lirë të përcaktuar sipas Kodit Doganor dhe të Akcizave të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.6. Parku Industrial – një territor i ndarë, në përputhje me një plan të përgjithshëm, i pajisur me infrastrukturën e nevojshme, si rrugë, shërbime transporti dhe publike, me ose pa ndërtesa industriale, të ngritura paraprakisht, i destinuar për zhvillim industrial.</p> <p>1.7. Park Teknologjik - një territor i ndarë sipas një plani të caktuar, i dizajnuar të akomodoj ndërmarrjet me shkallë të lartë teknologjike, zakonisht ka lidhje të ngushta me Universitetin dhe mund të jetë afër kompleksit Universitar.</p> <p>1.8. Inkubatori i Biznesit – një ndërtesë që ofron një ambient fizikë dhe ambiente biznesi për ndërmarrësit e rinj dhe të atyre të cilët në mungesë të hapësirës nuk mund të zgjerojnë kapacitetet e tyre. Të cilët</p>	<p>1.4. Economic Zone – a territory, which has a special economic status, which could be a free zone, industrial park, or technological park, as specified below.</p> <p>1.5. Free Zone – means a free zone under the Customs and Duty of Excise Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.6. Industrial Park – a separate territory under a general plan, equipped with necessary infrastructure such as roads, transport and public services, with or without industrial buildings, previously built, designated for industrial development.</p> <p>1.7. Technological Park – a separate territory under a certain plan, designed to accommodate the enterprises with high technological level, which usually has close relations with University or can be located near a University complex.</p> <p>1.8. Business Incubator – a building which provides physical and business space for young entrepreneurs and those who for lack of space can not expand their capacities. It can be build inside or outside</p>	<p>1.4. Ekonomaska zona – znači teritoriju koja ima poseban ekonomski status, a koja može biti slobodna zona, industrijski ili tehnološki park, shodno narednim odredbama.</p> <p>1.5. Slobodna zona – ima značaj slobodne zone shodno Zakonu o carinama i akcizama Republike Kosovo.</p> <p>1.6. Industrijski park – teritorija odvojena u skladu sa opštim planom, opremljena potrebnom infrastrukturom kao što je put, javne usluge, prevoz, sa ili bez prethodno izgrađenih industrijskih objekata, namenjenih razvoju industrije.</p> <p>1.7. Tehnološki park - teritorija odvojena u skladu sa određenim planom, osmišljena za smeštaj preduzeća visoke tehnologije, obično blisko povezana sa Univerzitetom i može se nalaziti u blizini univerzitetskog kampusa.</p> <p>1.8. Biznis inkubator – zgrada koja pruža fizički i poslovni prostor za nova preduzeća i ona koja u nedostatku prostora ne mogu proširiti svoj kapacitet. Biznis inkubatori se mogu uspostaviti u</p>
--	--	--



<p>mund të krijohen në kuadër të zonave ekonomike dhe jashtë tyre.</p> <p>1.9. Depo doganore - ka kuptimin e depos doganore të përcaktuar sipas Kodit Doganor dhe të Akcizave të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.10. Aplikues - çdo person fizik apo juridik, vendas apo i huaj, i cili sipas këtij Ligji paraqet kërkesë për fitimin e të drejtës për zhvillimin e një zone ekonomike.</p> <p>1.11. Shfrytëzues - personi fizik ose juridik, vendas ose i huaj, i cili investon dhe ushtron veprimtari ekonomike brenda zonës ekonomike, ne përputhje me dispozitat e këtij ligji si dhe akteve tjera nënligjorë që e rregullojnë këtë fushë.</p> <p>1.12. Themelues – institucioni publik i cili sipas këtij ligji themelon zonën ekonomike.</p> <p>1.13. Këshilli – Këshilli Kombëtar për Zonat Ekonomike.</p>	<p>economic zones.</p> <p>1.9. Customs depot – means a customs depot under the Customs and Duty of Excise Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.10. Applicant - any natural or legal person, national or foreigner, who under this Law submits a request for obtaining the right to develop an economic zone.</p> <p>1.11. User - natural or legal person, national or foreigner, who invests and exercise economic activity in the economic zones, in accordance with the provisions of this law and other bylaws that govern this field.</p> <p>1.12. Establisher – public institution which under this law establishes the economic zone.</p> <p>1.13. Council – National Council for Economic Zones.</p>	<p>sklopu ekonomskih zona i van njih.</p> <p>1.9. Carinsko skladište – znači carinsko skladište shodno Zakonu o carinama i akcizama Republike Kosovo.</p> <p>1.10. Podnosilac zahteva – svako fizičko ili pravno lice, državljanin ili stranac, shodno Zakonu podnosi zahtev za pravo na uspostavljanje ekonomske zone.</p> <p>1.11. Korisnik – fizičko ili pravno lice, državljanin ili stranac, koje ulaže ili sprovodi ekonomsku delatnost unutar ekonomske zone, u skladu sa odredbama ovog zakona i ostalim podzakonskim aktima koja regulišu ovu oblast.</p> <p>1.12. Osnivač – javna institucija koja u skladu sa ovim zakonom uspostavlja ekonomsku zonu.</p> <p>1.13. Savet – Nacionalni savet za ekonomske zone.</p>
--	--	---



Neni 4 Qëllimi i Krijimit të Zonave Ekonomike	Article 4 The Purpose of Creating Economic Zones	Član 4 Cilj uspostavljanja ekonomskih zona
<p>1. Krijimi i zonave ekonomike ka për qëllim:</p> <p>1.1. Nxitjen dhe inkurajimin e investimeve në Kosovë duke iu ofruar investitorëve infrastrukturë të përshtatshme për zhvillimin e veprimtarive afariste;</p> <p>1.2. Tërheqjen e investimeve private në veprimtaritë prodhuese për vend dhe për eksport;</p> <p>1.3. të ndihmojë në zhvillimin e përgjithshëm ekonomik në Kosovë, veçanërisht në sektorin privat;</p> <p>1.4. hapjen e vendeve të reja të punës dhe krijimin e të ardhurave;</p> <p>1.5. përqendrimin e bizneseve në një vend të caktuar dhe promovimin e tyre;</p> <p>1.6. zgjerimin e bashkëpunimit mes bizneseve;</p> <p>1.7. krijimin e kushteve për biznese për qasje më të lehtë në transport, furnizim me energji, ujë dhe shërbime në</p>	<p>1. The creation of economic zones intends to:</p> <p>1.1. Stimulate and encourage investments in Kosovo by providing the investors with suitable infrastructure for the development of business activities;</p> <p>1.2. Attract private investments in production activities for domestic market and export;</p> <p>1.3. Help in overall economic development in Kosovo, private sector in particular;</p> <p>1.4. Open new job opportunities and create income;</p> <p>1.5. Concentrate businesses in a certain place and promote them;</p> <p>1.6. Extend cooperation between businesses;</p> <p>1.7. Create business conditions for easier access to transport, energy supply, water and business support services that support</p>	<p>1. Uspostavljanje ekonomskih zona ima za cilj:</p> <p>1.1. Podsticanje i promovisanje ulaganja na Kosovu obezbeđujući ulagačima odgovarajuću infrastrukturu za sprovođenje poslovnih delatnosti;</p> <p>1.2. Privlačenje privatnih ulaganja u delatnosti proizvodnje za domaće i strano tržište;</p> <p>1.3. pomaganje odgovarajućeg ekonomskog razvoja na Kosovu, posebno u privatnom sektoru;</p> <p>1.4. otvaranje novih radnih mesta i stvaranje prihoda;</p> <p>1.5. fokusiranje preduzeća na određeno mesto i promovisanje istih;</p> <p>1.6. jačanje saradnje među preduzećima;</p> <p>1.7. stvaranje uslova preduzećima za lakši pristup prevozu, snabdevanju energijom, vodom i uslugama;</p>



<p>mbështetje të biznesit; 1.8. rritjen e konkurrencës në biznesin vendor dhe ndërkombëtar;</p> <p>1.9. tërheqjen e teknologjive të përparuara dhe rritjen e konkureshmërisë së prodhimeve dhe shërbimeve vendore;</p> <p>1.10. përshpejtimin e zhvillimit rajonal dhe zgjerimin e lidhjeve ekonomike të tregut kosovar me atë ndërkombëtar;</p> <p>1.11. shpejtimin e qarkullimit të mallrave dhe të kapitalit;</p>	<p>business; 1.8. Increase competition in domestic and international business;</p> <p>1.9. Attract advanced technologies and increase competitiveness of domestic products and services;</p> <p>1.10. Speed up regional development and enhance economic connections of Kosovo market with the international one;</p> <p>1.11. Speed up the movement of goods and capital;</p>	<p>1.8. povećanje konkurencije među domaćim i stranim preduzećima;</p> <p>1.9. privlačenje napredne tehnologije i povećanje konkurencije domaćih proizvoda i usluga;</p> <p>1.10. ubrzanje regionalnog razvoja i proširenje ekonomskih veza između kosovskog i međunarodnog tržišta;</p> <p>1.11. ubrzanje protoka robe i kapitala;</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Themelimi i Zonave Ekonomike</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Establishment of Economic Zones</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Osnivanje ekonomskih zona</p>
<p>1. Zonat ekonomike, me përjashtim të zonave të lira, themelohen me vendim nga Qeveria e Kosovës në bazë të propozimit të Ministrisë dhe pas konsultimit me komunën ose komunat përkatëse brenda territorit të së cilës parashikohet të themelohet zona ekonomike.</p> <p>2. Zonat ekonomike, me përjashtim të zonave të lira, mund themelohen me vendim edhe nga komunat brenda territorit dhe në kuadër të kompetencave të tyre të përcaktuara me ligj.</p>	<p>1. Economic zones, with the exception of free zones, are established by the decision of the Government of Kosovo based on the proposal of the Ministry and after the consultation with the municipality or respective municipalities within the territory in which the economic zone is expected to be established.</p> <p>2. Economic zones, with the exception of free zones, may be established by the decision of municipalities within the territory and under their competencies provided for by law.</p>	<p>1. Ekonomske zone, izuzev slobodnih zona, se osnivaju odlukom Vlade Kosova na osnovu predloga Ministarstva i nakon konsultacija sa opštinom ili opštinama na teritorijama kojih se predviđa osnivanje ekonomske zone.</p> <p>2. Ekonomske zone, izuzev slobodnih zona, se mogu osnovati i odlukom opština na njihovoj teritoriji i u skladu sa njihovim zakonom određenim nadležnostima.</p>



<p>3. Komuna themelon zonën ekonomike sipas paragrafit 2 të këtij neni vetëm pas marrjes së pëlqimit nga Ministria.</p> <p>4. Ministria jep pëlqimin për themelimin e zonës ekonomike nëse propozimi për themelimin e zonës ekonomike është në pajtim me planin nacional për zonat ekonomike dhe nëse studimi i fizibilitetit sipas nenit 8 të këtij ligji arsyeton themelimin e zonës ekonomike.</p> <p>5. Ministria me akt nenligjor e përcakton procedurën e paraqitjes së kërkesës për marrjen e pëlqimit, procedurën e saj dhe dhenien e pëlqimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Themelimi i Zonave të Lira</p> <p>1. Qeveria me vendim themelon zonat e lira në bazë të propozimit të Ministrisë dhe pas konsultimit me Doganat e Kosovës dhe komunën në territorin e së cilës parashikohet të themelohet zona e lirë.</p> <p>2. Për themelimin dhe administrimin e zonës së lirë zbatohen dispozitat përkatëse të Kodit të Doganor dhe të Akcizave të Republikës së Kosovës.</p>	<p>3. Municipality establishes the economic zone under paragraph 2 of this article only after the consent of the Ministry.</p> <p>4. The Ministry gives its consent for the establishment of the economic zone if the proposal for the establishment of economic zone is in accordance with the national plan for economic zones and if the feasibility study under article 8 of this law justifies the establishment of the economic zone.</p> <p>5. Ministry with sublegal act set forth the procedure for submitting the request for consent, request review and awarding the consent.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Establishment of Free Zones</p> <p>1. By a decision the Government establishes free zones based on the proposal of the Ministry and after the consultation with the Customs of Kosovo and the municipality in the territory of which the free zone is expected to be established.</p> <p>2. The respective provisions of the Customs and Duty of Excise Code of the Republic of Kosovo provide for the establishment and administration of the free zone.</p>	<p>3. Opština osniva ekonomsku zonu u skladu sa stavom 2 ovog člana samo posle dobijanja saglasnosti Ministarstva.</p> <p>4. Ministarstvo daje svoju saglasnost o osnivanju ekonomske zone ako je predlog za osnivanje iste u skladu sa nacionalnim planom za ekonomske zone i ako je studija izvodljivosti prema članu 8 ovog zakona opravdava osnivanje ekonomske zone.</p> <p>5. Ministarstvo predviđeno sa podzakonskim aktom postupak za zahteva za dobijanje saglasnosti, procesiranje zahteva i davanje saglasnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Osnivanje slobodnih zona</p> <p>1. Vlada odlukom osniva slobodnu zonu na osnovu predloga Ministarstva i nakon konsultacija sa Carinama Kosova i opštinom na teritoriji koje će se osnovati slobodna zona.</p> <p>2. Za osnivanje i upravljanje slobodnom zonom se primenjuju odredbe Zakona o carinama i akcizama Republike Kosovo.</p>
---	--	---



<p>3. Zonat e lira që përfshijnë ose gjenden brenda territorit të një qyteti ose vendbanimi mund të mos rrethohen nëse Qeveria, pas konsultimit me Doganat e Kosovës, vlerëson se një gjë e tillë nuk e pengon administrimin e zonës së lirë si dhe zbatimin e Kodit Doganor dhe të Akcizave të Republikës së Kosovës.</p>	<p>3. Free zones that cover or are located in the territory of a city or settlement may not be included if the Government, after consulting the Customs of Kosovo, considers that such a thing doesn't impede the administration of the free zone and implementation of the Customs and Duty of Excise Code of the Republic of Kosovo.</p>	<p>3. Slobodne zone koje uključuju ili se nalaze na teritoriji nekog grada ili naselja mogu biti neograđene, ako Vlada, posle konsultacija sa Carinama Kosova, oceni da to ne omeće upravljanje slobodnom zonom i sprovođenje Zakona o carinama i akcizama Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Propozimi për themelimin e Zonave Ekonomike</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Proposal for the establishment of Economic Zones</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Predlog za osnivanje ekonomske zone</p>
<p>Një ose më shumë shoqëri tregtare si dhe një ose më shumë asociacone afariste të Kosovës mund t'ia paraqesin Ministrisë apo Komunës propozimin për themelimin e një zone ekonomike.</p>	<p>One or more trade associations and one or more business associations of Kosovo may submit a proposal for the establishment of an economic zone to Ministry or municipality.</p>	<p>Jedno ili više komercijalnih preduzeća, kao i jedno ili više poslovnih udruženja Kosova mogu podneti Ministarstvu ili opštini predlog o osnivanju ekonomske zone.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Arsyetimi për themelimin e zonës ekonomike</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Justification for the establishment of the economic zone</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Opravdanje za osnivanje ekonomske zone</p>
<p>1. Themeluesi duhet të arsyetojë themelimin e një zonë ekonomike në bazë të një studimi të arsyeshmërisë ekonomike, fiskale, mjedisore, ligjore dhe administrative (studim i fizibilitetit) sipas të cilës rezulton se përfitimet ekonomike, fiskale dhe shoqërore që rrjedhin nga themelimi i zonës ekonomike tejkalojnë kostot e themelimit dhe të</p>	<p>1. The establisher shall justify the establishment of an economic zone based on economical, fiscal, environmental, legal and administrative feasibility study (feasibility study) according to which it results that economic, fiscal and social benefits stemming from the establishment of the economic zone surpass the establishment and administrative</p>	<p>1. Osnivač treba da opravda osnivanje ekonomske zone na osnovu studije ekonomske, finansijske, ambijentalne, zakonske i administrativne izvodljivosti, koja rezultira ekonomskom, fiskalnom i društvenom koristi koja prevazilazi troškove osnivanja i upravljanja istom, kao i to da osnivač ima finansijska sredstva i</p>



<p>administrimit të saj dhe se themeluesi i ka mjetet financiare dhe kapacitetet administrative të nevojshme për ndërtimin dhe administrimin e zonës ekonomike.</p> <p>2. Ministria me akt nenligjor e percakton përmbajtjen e studimit të fizibilitetit.</p> <p>3. Studimi i fizibilitetit, mbi bazën e të cilit është miratuar themelimi i zonës ekonomike, është dokument publik.</p> <p>4. Gjatë përgatitjes së studimit të fizibilitetit themeluesi ka për detyrë të konsultojë publikun.</p> <p>5. Ministria me akt nenligjor e percakton mënyrën dhe procedurat për konsultimin e publikut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Plani kombëtar për zonat ekonomike</p> <p>1. Ministria, në konsultim me komunat dhe Doganat e Kosovës, përgatit planin kombëtar për zhvillimin e zonave ekonomike në Kosovë, i cili përfshinë të gjitha zonat ekonomike komunale dhe qendrore që planifikohen të ndërtohen brenda dhjetë viteve nga miratimi i këtij plani.</p>	<p>costs and that the establisher has financial means and administrative capacities required for the construction and administration of economic zone.</p> <p>2. Ministry with sublegal act set forth the contents of feasibility study.</p> <p>3. The feasibility study, on the basis of which the establishment of economic zone was approved, is a public document.</p> <p>4. During the preparation of the feasibility study the establisher shall consult the public.</p> <p>5. The procedure for consulting the public is specified in a bylaw.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 National plan for economic zones</p> <p>1. The Ministry, in consultation with the municipalities and Kosovo Customs, prepares the national plan for the development of economic zones in Kosovo, which includes all municipal and central economic zones which are planned to be built within ten years from the approval of the plan.</p>	<p>administrativni kapacitet potreban za osnivanje i upravljanje ekonomskom zonom.</p> <p>2. Ministarstvo sa podzakonskim aktum predvidjeno sadržajem studije izvodljivosti.</p> <p>3. Studija izvodljivosti, na osnovu koje je odobreno osnivanje ekonomske zone, je javni dokument.</p> <p>4. Tokom pripreme studije izvodljivosti, osnivač je dužan da se o tome javno konsultuje.</p> <p>5. Postupak javne konsultacije je određen podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Nacionalni plan za ekonomske zone</p> <p>1. Ministarstvo, u konsultaciji sa opštinama i Carinama Kosova, sastavlja nacionalni plan za razvoj ekonomskih zona na Kosovu, koji obuhvata sve opštinske i centralne ekonomske zone koje će se osnovati u narednih deset godina od usvajanja tog plana.</p>
--	---	---



<p>2. Plani kombëtar për zhvillimin e zonave ekonomike miratohet nga Qeveria.</p> <p>3. Pas miratimit të planit kombëtar për zhvillimin e zonave ekonomike, komunat dhe Qeveria kanë për detyrë të harmonizojnë planet e tyre hapësinore me këtë plan.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Vendndodhja e zonës ekonomike</p> <p>1. Përcaktimi i vendndodhjes së zonës ekonomike bëhet në pajtim me planin kombëtar për zhvillimin e zonave ekonomike të miratuar nga Qeveria dhe planet përkatëse hapësinore komunale dhe qendrore, si dhe legjislacionit në fuqi që e rregullon fushën e planifikimit të përdorimit të tokës bujqësore, dhe pyjore.</p> <p>2. Zonat ekonomike vendosen në sipërfaqen tokësore e cila është në pronësi të themeluesit ose në të cilën themeluesi ka të drejtën e shfrytëzimit për tërë kohëzgjatjen e zonës ekonomike.</p> <p>3. Zona ekonomike nuk mund të vendoset në sipërfaqen tokësore pronësia e së cilës nuk është e qartë ose është e kontestuar.</p>	<p>2. The national plan for the development of economic zones is approved by the Government.</p> <p>3. After the approval of the national plan for the development of the economic zones, municipalities and Government are obliged to harmonize their spatial plans with this plan.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Site of economic zone</p> <p>1. Site setting of the economic zone is done in accordance with the national plan for the development of economic zones approved by the Government and respective municipal and central spatial plans.</p> <p>2. Economic zones are placed on the land area which is property of the establisher or is entitled to use for the whole duration of economic zone.</p> <p>3. The economic zone cannot be placed on the land area whose ownership is vague or disputed.</p>	<p>2. Nacionalni plan za razvoj ekonomskih zona usvaja Vlada.</p> <p>3. Posle usvajanja nacionalnog plana za razvoj ekonomskih zona, opštine i Vlada su dužne da svoje prostorne planove harmonizuju sa ovim planom.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Lokacija ekonomske zone</p> <p>1. Određivanje lokacije ekonomske zone se vrši u skladu sa nacionalnim planom za razvoj ekonomskih zona koji je usvojila Vlada, kao i ostalim opštinskim i centralnim prostornim planovima.</p> <p>2. Ekonomske zone se nalaze na površini koja je u vlasništvu osnivača ili na površini koju osnivač ima pravo da koristi za vreme trajanja ekonomske zone.</p> <p>3. Ekonomska zona se ne može osnovati na zemlji vlasništvo koje nije jasno ili se osporava.</p>
--	---	--



<p>4. Qeveria dhe komunat përkatëse kanë të drejtë që, në pajtim me Ligjin për Shpronësimin e Pronës së Paluajtshme, të shpronësojnë sipërfaqën tokësore e cila nevojitet për themelimin, ndërtimin dhe zhvillimin e zonës ekonomike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Mbikëqyrja i zonës ekonomike</p> <p>1. Zona ekonomike mbikëqyret nga themeluesi i cili ka për detyrë të sigurojë mjetet financiare për themelimin dhe administrimin e zonës ekonomike, duke përfshirë krijimin e kushteve të përshtatshme organizative, hapësinore, infrastrukturore, ekologjike, energjetike dhe teknike që nevojiten për kryerjen e vepirmtarisë afariste në zonën ekonomike.</p> <p>2. Themeluesi ka të drejtë që, në pajtim me Ligjin për Prokurimin e Publik, të kontraktojë subjekte afariste për kryerjen e punëve të caktuara në lidhje me ndërtimin dhe administrimin e zonës ekonomike.</p> <p>3. Themeluesi ka të drejtë të ndërtojë dhe administrojë zonën ekonomike përmes partneritetit publiko-privat në pajtim me Ligjin për Partneritetin Publik-Privat.</p>	<p>4. In accordance with the Law on Expropriation of the Immovable Property, the Government and respective municipalities are entitled to expropriate the land area which is required for the establishment, construction and development of economic zone.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Surveillance of economic zone</p> <p>1. Economic zone is administered by the establisher who is obliged to ensure financial means for the establishment and administration of economic zone, including the creation of suitable organizational, spatial, infrastructural, ecological, energy and technical conditions for carrying out the business activity in the economic zone.</p> <p>2. In accordance with the Law on Public Procurement, the Establisher is entitled to contract business subjects for carrying out certain works related to the construction and administration of economic zone.</p> <p>3. The Establisher is entitled to build and administer the economic zone through public-private partnership under the Law on Public-Private Partnership.</p>	<p>4. Vlada i relevantne opštine imaju pravo da, u skladu sa Zakonom o eksproprijaciji nepokretne imovine, izvrši eksproprijaciju zemlje potrebne za osnivanje, izgradnju i razvoj ekonomske zone.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Nadzor ekonomskom zonom</p> <p>1. Ekonomskom zonom nadzor osnivač koji je dužan da obezbedi finansijska sredstva za osnivanje i upravljanje ekonomskom zonom, uključujući stvaranje odgovarajućih organizacionih, prostornih, ekoloških, energetskih i tehničkih uslova potrebnih za sprovođenje poslovnih delatnosti u ekonomskoj zoni.</p> <p>2. Osnivač ima pravo da, u skladu sa Zakonom o javnoj nabavci, sklopi ugor za poslovnim subjektima za obavljanje određenih građevinskih i administrativnih poslova u ekonomskoj zoni.</p> <p>3. Osnivač ima pravo da uspostavi i upravlja ekonomskom zonom preko javno – privatnog partnerstva u skladu sa Zakonom o javno-privatnom partnerstvu.</p>
--	--	---



Neni 12 Shfrytëzimi i zonës ekonomike	Article 12 Use of economic zone	Član 12 Korišćenje ekonomske zone
<p>1. Zona ekonomike mund të epet në shfrytëzim për kryerjen e investimeve dhe kryerjen e vepimtarisë afariste pas përfundimit të punëve ndërtimore dhe vendosjes së infrastrukturës së nevojshme për kryerjen e vepimtarisë afariste.</p> <p>2. Vendosja e subjekteve afariste brenda hapësirave të zonës ekonomike lejohet nga themeluesi në bazë të konkursit dhe në pajtim me kushtet dhe kriteret e përcaktuara me akt nënligjor nga Ministria. Konkursi duhet të jetë transparent dhe të trajtojë të gjithë subjektet afariste në mënyrë të barabartë dhe të drejtë.</p> <p>3. Ministria me akt nënligjor e përcakton procedurën, formën dhe përmbajtjen e konkursit.</p> <p>4. Themeluesi dhe subjekti afarist i përzgjedhur sipas paragrafit 1 të këtij neni lidhin kontratën për shfrytëzimin e zonës ekonomike.</p> <p>5. Kontrata përcakton llojin dhe vëllimin e investimit dhe të vepimtarisë afariste, si dhe kohëzgjatjen gjatë së cilës shfrytëzuesi ka të</p>	<p>1. Economic zone may be used for making investments and carrying out business activities after the construction works have been completed and after the infrastructure necessary for carrying out the business activity has been established.</p> <p>2. The placement of business subjects inside the area of economic zone is allowed by the establisher based on the competition and in accordance with terms and conditions provided for in a bylaw issued by the Ministry. The competition shall be transparent and treat all business subjects fairly and equally.</p> <p>3. The Ministry with sublegal act specify the procedure, form and contents of the competition.</p> <p>4. The establisher and the selected business subject under paragraph 1 of this article conclude a contract for the use of economic zone.</p> <p>5. The contract specifies the type and volume of investment and business activity as well as the duration during which the user has the</p>	<p>1. Ekonomska zona se može dati na korišćenje za ulaganje i obavljanje poslovnih delatnosti nakon završetka građevinskih i radova na infrastrukturi potrebnoj za obavljanje poslovnih delatnosti.</p> <p>2. Smeštaj poslovnih subjekata unutar ekonomske zone odobrava osnivač na osnovu konkursa i u skladu sa uslovima i kriterijumima određenim podzakonskim aktom. Konkurs će biti javan, a svaki poslovni subjekat će biti tretiran jednako i pravedno.</p> <p>3. Ministarstvo sa podzakonskim aktom prodvjdjeno postupkom, oblik i sadržaj konkursa.</p> <p>4. Osnivač i poslovni subjekat izabran u skladu sa stavom 1 ovog Člana sklapaju ugovor o korišćenju ekonomske zone.</p> <p>5. Ugovor određuje vrstu i obim ulaganja i poslovne delatnosti, kao i period tokom kojeg korisnik ima pravo ulaganja i obavljanja</p>



<p>drejtë të investojë dhe të kryej veprimtari afariste brenda zonës ekonomike.</p> <p>6. Me lidhjen e kontratës, shfrytëzuesi fiton të drejtën e shfrytëzimit të sipërfaqës tokësore brenda zonës ekonomike të përcaktuar në leje dhe të infrastrukturës së nevojshme për kryerjen e veprimtarisë afariste. E drejta e shfrytëzimit të sipërfaqës tokësore brenda zonës ekonomike nuk mund të jetë më e gjatë se nëntëdhjetë e nëntë (99) vite.</p> <p>7. Shfrytëzuesit e zonës ekonomike kanë për detyrë të kryejnë investiment dhe të ushtrojnë veprimtarinë e tyre afariste në pajtim me ligjin dhe kontratën e lidhur me themeluesin sipas këtij ligji.</p> <p>8. E drejta e shfrytëzimit brenda zonës ekonomike nuk mund t'i bartet ndonjë personi të tretë pa pëlqimin e themeluesit ose, në rast të mbikëqyrjes të zonës ekonomike përmes partneritetit publik-privat, të personit të autorizuar për ndërtimin dhe mbikëqyrjen e zonës ekonomike.</p> <p>9. E drejta e shfrytëzimit të sipërfaqës tokësore brenda zonës ekonomike shuhet me rastin e skadimit apo shkëputjes së kontratës për shfrytëzimin e zonës ekonomike.</p>	<p>right to invest and carry out the business activity in the economic zone.</p> <p>6. Upon concluding the contract the user earns the right to use the land area in the economic zone specified in the license as well as the infrastructure necessary for carrying out the business activity. The right to use the land area within the economic zone shall not be longer than ninety nine (99) years.</p> <p>7. The users of economic zone have the right to make investments and exercise their activity in accordance with the law and the contract signed with the establisher under this law.</p> <p>8. The right of use within the economic zone can not be carried over to a third person without the consent of the establisher or, in case of surveillance of economic zone through public-private partnership, the person authorized for construction and surveillance of economic zone.</p> <p>9. The right to use a land area within the economic zone is terminated upon the expiry or termination of the contract on the use of economic zone.</p>	<p>poslovnih aktivnosti unutar ekonomske zone.</p> <p>6. Sklapanjem ugovora korisnik stiče pravo korišćenja površine unutar ekonomske zone određene dozvolom, kao i infrastrukture potrebne za obavljanje ekonomskih delatnosti. Pravo korišćenja površine unutar ekonomske zone ne može trajati više od devedeset devet (99) godina.</p> <p>7. Korisnici ekonomske zone su dužni da ulažu i sprovede svoju poslovnu delatnost u skladu sa zakonom i ugovorom sklopljenim sa osnivačem shodno ovom zakonu.</p> <p>8. Pravo na korišćenje površine unutar ekonomske zone se ne može preneti na treće lice bez saglasnosti osnivača ili, u slučaju nadzor ekonomskom zonom preko javno-privatnog partnerstva, lica ovlašćenog za izgradnju i nadzor ekonomskom zonom.</p> <p>9. Pravo korišćenja površine unutar ekonomske zone prestaje po isteku ili raskidu ugovora o korišćenju ekonomske zone.</p>
---	--	---



<p>10. Ligji për Detyrimet zbatohet ndaj kontratës për shfrytëzimin e zonës ekonomike, përveç nëse është përcaktuar ndryshe me këtë ligj.</p> <p>11. Themeluesi mund të delegojë të drejtat e tij sipas këtij neni te operatori privat i cili përmes partneritetit publik-privat përzgjidhet që të ndërtojë ose mbikëqyre zonën ekonomike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Veprimtaritë e Lejuara në Zonat e ekonomike</p> <p>1. Në zonat ekonomike mund të zhvillohet çdo veprimtari afariste e cila nuk cenon rendin publik, mbrojtjen e shëndetit publik, mjedisin, florën dhe faunën dhe pasuritë kombëtare të Kosovës dhe që nuk bie në kundërshtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Veprimtaria ekonomike që zhvillohet në zonat ekonomike duhet të jetë e orientuar drejt rritjes së eksporteve.</p> <p>3. Operatorët e vendosur në këto të zonave ekonomike mund të bëjnë shitje vetëm me shumicë të mallrave.</p> <p>4. Shitja me pakicë mund të kryhet nga</p>	<p>10. Law on Obligations applies to the contract on the use of economic zone, unless otherwise provided for in this law.</p> <p>11. The establisher may delegate his right under this article to a private operator who through public-private partnership is selected to build or supervise the economic zone.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Permitted Activities in the Economic Zones</p> <p>1. Any business activity, which doesn't violate the public order, protection the public health, environment, flora and fauna, and national resources of Kosovo and which is not in violation of the applicable law, can be exercised in the economic zones.</p> <p>2. The economic activity exercised in the economic zones should be oriented towards the rise in export.</p> <p>3. Operators placed in the economic zones may only apply the wholesale of goods.</p> <p>4. Retail may be applied by an operator in the</p>	<p>10. Zakon o obligacionim odnosima se sprovodi u ugovorima o korišćenju ekonomske zone, osim ako je drugačije predviđeno ovim zakonom.</p> <p>11. Osnivač, u skladu sa ovim članom, može poveriti svoja prava privatnom operatoru koji se shodno privatno-javnom partnerstvu izabere za izgradnju odnosno nadzor ekonomskom zonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Dozvoljene delatnosti u okviru ekonomskih zona</p> <p>1. U ekonomskim zonama se mogu sprovoditi sve vrste poslovnih delatnosti koje ne ugrožavaju javni red, zaštitu javnog zdravlja, životnu sredinu, floru i faunu i nacionalno bogatstvo Kosova i one koje nisu u suprotnosti sa važećim zakonom.</p> <p>2. Ekonomska delatnost koja se sprovodi u ekonomskim zonama mora biti orijentisana na rast izvoza.</p> <p>3. Operatori koji deluju u sklopu ekonomske zone mogu prodavati samo robu na veliko.</p> <p>4. Maloprodaja se može obavljati od strane</p>
---	---	--



<p>operatori në zonën ekonomike vetëm për operatorët e tjerë për përdorimin e tyre në kuadër të zonës.</p> <p>5. Operatori mund të ushtroj në zonën ekonomike po ashtu aktivitete bankare dhe aktivitete të tjera financiare, veprimtari në fushën sigurimit jo-të-jetës dhe të jetës dhe të ri-sigurimit.</p> <p>6. Shoqëritë e huaja tregtare mund të ushtrojnë veprimtarinë në zonën ekonomike në bazë të një kontrate me themeluesin si përfitues i parcelës, në qoftë se ato janë të regjistruara në Republikën e Kosovës për ushtrimin e veprimtarisë e cila do të kryhet në zonën ekonomike dhe që plotësojnë kushtet e përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>7. Operatorët duhet të mbajnë kontabilitetin të veçantë për veprimtaritë që ata ushtrojnë në zonën ekonomike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Lehtësirat për bizneset që operojnë në kuadër të zonave ekonomike</p> <p>1. Ministria me akt nenligj i përcakton kushtet dhe lehtësitrat për bizneseve që ushtrojnë veprimtarinë e tyre në kuadër të zonave ekonomike.</p>	<p>economic zone only for other operators for their use in the zone.</p> <p>5. Operator may also exercise banking and other financial activities, as well as non-life, life, and re-insurance activities in the economic zones.</p> <p>6. The foreign trade associations may exercise activities in the economic zone based on a contract with the establisher as benefactor of the parcel, if they are registered in the Republic of Kosovo for exercising the activity to be carried out in the economic zone and if they meet the requirements specified in this Law.</p> <p>7. Operators shall apply special accounting for activities they exercise in the economic zone.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Facilities for businesses that operate in the economic zones</p> <p>1. Facilities applied to businesses exercising their activities in the economic zones are specified in a bylaw approved by the Government.</p>	<p>operatora u ekonomskoj zoni i to samo za ostale operatore i korišćenje unutar te zone.</p> <p>5. Operator unutar ekonomske zone takođe može obavljati bankarske i druge finansijske aktivnosti, aktivnosti obezbeđenja i osiguranja.</p> <p>6. Strana trgovačka društva mogu obavljati svoju delatnost unutar ekonomske zone na osnovu ugovora sklopljenog sa osnivačem kao dobitnikom parcele, ako su registrovana u Republici Kosovo za sprovođenje delatnosti koja će se obavljati u ekonomskoj zoni i ako ispunjavaju uslove određene ovim Zakonom.</p> <p>7. Operatori moraju voditi odvojene računovodstvene knjige za delatnosti koje obavljaju u ekonomskoj zoni.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Olakšice za preduzeća koja deluju u okviru ekonomskih zona</p> <p>1. Olakšice koje se primenjuju u odnosu na preduzeća koja sprovode svoju delatnost u okviru ekonomskih zona su određena podzakonskim aktom koji je usvojila Vlada.</p>
---	---	--



<p>2. Lehtësirat zbatohen me qëllim të përmbushjes së dispozitave të parapara me këtë ligj me qëllim të tërheqjes së investimeve të reja në kuadër të zonave ekonomike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Regjistri i Zonave të themeluara</p> <p>1. Ministria mban një regjistër për të gjitha zonat ekonomike të themeluara.</p> <p>2. Ministria me akt nënligjor përcakton përmbajtjen e regjistrit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Promovimi i Zonave ekonomike</p> <p>Themeluesi i zonës ekonomike mund të promovojë zonën ekonomike me qëllim të tërheqjes së investitorëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Librat e Kontabilitetit dhe Raportimi</p> <p>Shfrytëzuesit e zonave ekonomike kanë për detyrë që të mbajnë të gjithë regjistrat dhe librat e kontabilitetit sipas ligjislacionit në fuqi dhe të mbajnë në dispozicion të organeve doganore dhe tatimore dokumentacionin e tyre kontabël e financiar, për të ushtruar</p>	<p>2. Facilities are applied in order to execute the provisions specified in this law towards attracting new investments in the economic zones.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Register of established zones</p> <p>1. The Ministry keeps a register for all established economic zones.</p> <p>2. The Ministry with sublegal act specify the contents of the register.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Promotion of Economic Zones</p> <p>The establisher of economic zone may promote the economic zone in order to attract investors.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Accounting Books and Reporting</p> <p>The users of economic zones are obliged to keep all registers and accounting books under the applicable law as well as keep at the disposal of customs and tax institutions their accounting and financial documentation, in order to exercise control whenever they need</p>	<p>2. Olakšice se sprovode u cilju realizacije odredbi predviđenih ovim zakonom u cilju privlačenja novih ulaganja u sklopu ekonomskih zona.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Registar osnovanih zona</p> <p>1. Ministarstvo vodi registar svih osnovanih ekonomskih zona.</p> <p>2. Ministarstvo sa podzakonskim aktum proidjeno sadržaj registra.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Promovisanje ekonomskih zona</p> <p>Osnivač ekonomske zone može promovisati ekonomsku zonu u cilju privlačenja ulagača.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Računovodstvene knjige i izveštavanje</p> <p>Korisnici ekonomskih zona su dužni da vode registre i računovodstvene knjige u skladu sa važećim zakonom i da sva finansijska i računovodstvena dokumenta stoje na raspolaganju carinskim i poreskim organima, radi kontrole kad god je potrebno.</p>
---	---	--



<p>kontroll sa herë që këto të fundit e shohin të nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Bashkëpunimi me autoritetin Doganor dhe Administratën Tatimore të Kosovës</p> <p>1. Themeluesi dhe zhvilluesi i zonës ekonomike bashkëpunon ngushtë me Doganat e Kosovës dhe Administratën Tatimore të Kosovës me qëllim të zbatimit efektiv të këtij ligji.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji nuk cenojnë apo kufizojnë kompetencat e Doganave të Kosovës sipas Kodit Doganor dhe të Akcizave të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Inkubatorët e Biznesit</p> <p>1. Qëllimi kryesor i inkubatorëve të biznesit, është që të prodhoj biznese të cilat tregojnë potencial për të qëndruar mirë financiarisht pasi që të dalin nga inkubatori i Biznesit, zakonisht pas një periudhe afat shkurtër.</p> <p>2. Inkubatorët e biznesit janë mjete lehtësues për bizneset, me një staf menaxhues dhe mbështetës i cili ka për qëllim sigurimin e hapësirave fizike për punë, lehtëson dhe</p>	<p>it.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Cooperation with Customs and Tax Administration of Kosovo</p> <p>1. The establisher and developer of economic zone closely cooperate with Kosovo Customs and Tax Administration of Kosovo in order to effectively implement this law.</p> <p>2. The provisions of this law do not encroach or limit the competencies of the Kosovo Customs under the Customs and Duty of Excise Code of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Business Incubators</p> <p>1. The main purpose of the business incubators is to produce businesses which show potential to be financially sustainable after they come out of the Business incubator, usually after a short term period.</p> <p>2. The business incubators are facilitating means for businesses, with a managing and support staff whose purpose is to ensure physical space for work and enable support</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Saradnja sa Carinom i Poreskom upravom Kosova</p> <p>1. Osnivač ekonomske zone blisko saraduje sa Carinama Kosova i Poreskom upravom Kosova u cilju efikasnog sprovođenja ovog zakona.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona ne utiču niti ograničavaju nadležnosti Carina Kosova određenih Zakonom o carinama i akcizama Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Biznis inkubatori</p> <p>1. Glavni cilj biznis inkubatora je proizvodnja preduzeća koja su finansijski održiva nakon što izađu iz Biznis inkubatora, obično posle jako kratkog vremena.</p> <p>2. Biznis inkubatori su olakšavajuće sredstvo za preduzeća, koji zapošljavaju osoblje koje ima za cilj obezbeđivanje fizičkog prostora za rad, olakšavanje i obezbeđivanje tehničke</p>
---	---	--



<p>mundëson mbështetje ne shërbimet teknike te biznesit.</p> <p>3. Inkubatori i biznesit është proces dinamik i zhvillimit të veprimtarisë së ndërmarrjeve, inkubatorët përkujdesen për ndërmarrjet fillestare duke iu ndihmuar që të mbijetojnë në periudhën e ndjeshme fillestare kur ato janë në fazën fillestare.</p> <p>4. Ministria me akt nenligjor e përcakton mënyrën e themelimit dhe funksionimit të inkubatorëve të biznesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Këshilli Kombëtar për Zona Ekonomike</p> <p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës me propozim të Ministrit të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë e emëron Këshillin Kombëtar për Zona Ekonomike.</p> <p>2. Këshilli është organ këshillues lidhur me politikën e zonave ekonomike;</p> <p>3. Këshilli përbëhet nga:</p> <ul style="list-style-type: none">3.1. Ministria e Tregtisë dhe Industrisë;3.2. Ministria e Financave;3.3. Ministria e Zhvillimit Ekonomik;3.4. Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural;	<p>the business with technical service.</p> <p>3. The business incubator is a dynamic process for the development of the activity of enterprises. The incubators look after the new enterprises in order to help them survive in the initial sensitive period.</p> <p>4. The Ministry with sublegal act specify the way of the establishment of the business incubators.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 National Council for Economic Zones</p> <p>1. The Government of the Republic of Kosovo with the proposal of the Ministry of Trade and Industry establishes the National Council for Economic Zones.</p> <p>2. The Council is an advisory body on economic zones policies.</p> <p>3. The Council is composed of:</p> <ul style="list-style-type: none">3.1. Ministry of trade and industry;3.2. Ministry of finance;3.3. Ministry of Economic Development;3.4. Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development;	<p>podrške.</p> <p>3. Biznis inkubator je dinamičan proces razvoja poslovnih delatnosti, inkubatori vode računa o novim preduzećima pružajući im pomoć da prežive u teškom početnom periodu onda kada se nalaze na početku poslovanja.</p> <p>4. Ministarstvo sa podzakonskim aktum prođvidjeno naćin osnivanja i funkcionisanja biznis inkubatora.</p> <p style="text-align: center;">Ćlan 20 Nacionalni savet za ekonomske zone</p> <p>1. Vlada Republike Kosova na predlog ministra Trgovine i Industrije imenuje Nacionalni savet za ekonomske zone.</p> <p>2. Savet je savetodavni organ u vezi sa politikama za ekonomskih zona.</p> <p>3. Ćlanovi Saveta su:</p> <ul style="list-style-type: none">3.1. Ministarstvo trgovine i industrije;3.2. Ministarstvo finansija;3.3. Ministarstvo za ekonomski razvoj;3.4. Ministarstvo poloprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja;
---	--	--



<p>3.5. Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal;</p> <p>3.6. Një përfaqësues i Asociacionit të Komunave të Kosovës;</p> <p>3.7. Tre përfaqësues të asociacioneve të bizneseve të Kosovës.</p> <p>4. Kryesuesi dhe anëtarët e Këshillit me propozim të Ministrit të MTI-se emërohen nga Qeveria për një periudhë katër (4) vjeçare.</p> <p>5. Puna e Këshillit do të jetë publike dhe Këshilli i raporton Ministrit të MTI-së.</p> <p>6. Këshilli përmes Ministrit të MTI-së, do t'i dorëzojë raportin vjetor Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p> <p>7. Punët administrative dhe teknike të Këshillit i kryen Ministria e Tregtisë dhe Industrisë.</p> <p>8. Këshilli funksionon në bazë të rregullores së punës, të cilën e harton Këshilli.</p>	<p>3.5. Ministry of Local Governance Administration;</p> <p>3.6. A representative of Kosovo Municipal Association;</p> <p>3.7. Three representatives of business association of Kosovo.</p> <p>4 The chairman and members of the Council upon the proposal of the Minister of MTI shall be appointed by the Government for a period of four (4) years.</p> <p>5. The work of the Council shall be public and will report to the Minister of the Ministry of Trade and Industry.</p> <p>6. The Council through the Minister of the Ministry of Trade and Industry shall submit the annual report to the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>7. Administrative and technical works for the Council are carried out by the Ministry of Trade and Industry.</p> <p>8. The Council operates based on the rules of procedure, which shall be developed by the Council.</p>	<p>3.5. Ministarstvo za lokalnu samoupravu Administritmti;</p> <p>3.6. Jedan predstavnik Asocijacije kosovskih opština;</p> <p>3.7. Tri predstavnika Asocijacije kosovskih preduzeća.</p> <p>4. Predsedavajući i članovi Saveta na predlog ministra MTI-a imenuju se od vlade za jedan četirogodišnji (4) period.</p> <p>5. Rad Saveta biće javan i izvestaj Ministra Ministra MTI.</p> <p>6. Savet će preko ministra MTI-a, dostaviti godišnji izveštaj Vladi Kosova .</p> <p>7. Administrativne i tehničke poslove Saveta obavlja MTI.</p> <p>8. Savet funkcioniše na osnovu Pravilnika o radu koji sastavlja Savet.</p>
--	---	--



<p>9. Qeveria e Kosovës me vendim përcakton kompensimin për anëtarët e Këshillit të lejuara nga buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Zbatimi</p> <p>Ministria nxjerr aktet nenligjore për zbatimin e këtij ligji në afat prej një (1) viti nga hyrja ne fuqi e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Aktet nënligjore të aplikueshme deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore</p> <p>1. Me kusht që të mos jenë në kundërshtim me këtë Ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore për zbatimin e drejtë dhe të plotë të këtij Ligji, aktet nënligjore të aplikueshme aktualisht do të vazhdojnë të mbeten në fuqi si në vijim:</p> <p>1.1. Udhëzim administrativ Nr.2009/14 “Për themelimin e divizionit të zonave ekonomike”;</p> <p>1.2. Udhëzim administrativ Nr.2009/23 “Për procedurën për aplikim dhe kriteret e</p>	<p>9. The Government of Kosovo, through a decision, determines the compensation for the members of the Council, allowed by the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Implementation</p> <p>The Ministry issues bylaws for the implementation of this law withing one (1) year from the entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Bylaws applicable to the issuance of new Legislation</p> <p>1. Provided they are not inconsistent with this Law and by issuance of new legislation to implement fair and full of this law currently applicable laws shall remain in force:</p> <p>1.1. Administrative Directive No. 2009/14 “For the establishment of the division of economic zones”;</p> <p>1.2. Administrative Directive No. 2009/23 “For application procedure and criteria for</p>	<p>9. Vlada Kosova odlukom određuje nadoknadu za članove Saveta odobrenu iz budžeta Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Sprovođenje</p> <p>Ministarstvo donosi podzakonska akta potrebna za sprovođenje ovog zakona u roku od jedan (1) godine od dana stupanje na snagu ovog zakona .</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Primenjeni Podzakonski akti do donošenja novih podzakonskih aktova</p> <p>1. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom i do donošenja novih podzakonskih aktova za pravnu i potpunu primenu ovog Zakona, primenjeni podzakonski aktovi aktuelno će ostati na snagu:</p> <p>1.1. Administrativno Uputstvo Br. 2009/14 “Za uspostavljanje divizije ekonomskih zona”;</p> <p>1.2. Administrativno Upustvo Br. 2009/23 “O procedurama za podnošenje zahteva i</p>
--	--	--



<p>pajisje me vendim të zhvilluesit”;</p> <p>1.3. Udhëzim administrativ Nr.2009/24 “Për marrëdhëniet ndërmjet institucionit përgjegjës, zhvilluesit të zonës dhe institucioneve tjera”;</p> <p>1.4. Udhëzim administrativ Nr.2009/25, “Për procedurat e kontrollit të zonave ekonomike”;</p> <p>1.5. Udhëzim administrativ Nr.2009/26, “Për formën, përmbajtjen, vlefshmërinë dhe taksën për dhënien e vendimit”;</p> <p>1.6. Udhëzim administrativ Nr.2009/27 “Për rregullimin e logos, vulës së agjencisë për mbështetjen e ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme si dhe përdorimi i tyre”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr. 03/L-129 Për Zonat Ekonomike.</p>	<p>obtaining the decision by the developer”;</p> <p>1.3. Administrative Directive No. 2009/24 “For relations between responsible institution, developer of the zone and other institutions”;</p> <p>1.4. Administrative Directive No. 2009/25, “For inspection procedures of economic zones”;</p> <p>1.5. Administrative Directive No. 2009/26 “About the form, contents, validity and tax for issuing the decision”;</p> <p>1.6. Administrative Directive No 2009/27 “For regulation of the logo, stamp of small and medium enterprises support agency and their usage”.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Annulment</p> <p>The entry into force of this law shall annul Law No. 03/L-129 On Economic Zones.</p>	<p>uslovi za dobijanje odluke o osnivanju”;</p> <p>1.3. Administrativno Upustvo Br. 2009/24 “O odnosima između odgovornih institucija, razvoju zone i drugih institucija”;</p> <p>1.4. Administrativno Upustvo Br. 2009/25 “O procedurama ontrole privrednih zona”;</p> <p>1.5. Administrativno Upustvo Br. 2009/26 “O obliku, sadržaju, validnosti i takse za izdavanje odluke”;</p> <p>1.6. Administrativno Upustvo Br. 2009/27 “Za regulisanje logo, pečata agencije za podršku malih i srednjih preduzeća kao i njihova upotreba”.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona se ukida zakon br. 03/L-129 O Ekonomskim Zonama.</p>
--	---	---



Neni 24 Hyrja në fuqi	Article 24 Entry into force	Član 24 Stupanje na snagu
<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikë së Kosovës.</p>	<p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p>
<p>Jakup Krasniqi</p> <hr/>	<p>Jakup Krasniqi</p> <hr/>	<p>Jakup Krasniqi</p> <hr/>
<p>Kryetari i Kuvendit të Republikë së Kosovës.</p>	<p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Predsednik Skupštine Republike Kosova.</p>